Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE był z Józefem, tak że był człowiekiem, któremu (wszystko) się udaje,\* i był w domu swego pana Egipcjanina.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE był z Józefem i czynił go człowiekiem sukcesu, a służył on w domu swego pana, Egipcjanina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE był z Józefem, tak że stał się człowiekiem, któremu się dobrze powodziło, i mieszkał w domu swego pana Egipcjanina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był Pan z Józefem, który był mężem szczęśliwie postępującym, a mieszkał w domu pana swego Egipczanina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był JAHWE z nim, i był mężem we wszystkim szczęśliwie postępując, i mieszkał w domu pana swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan był z Józefem i dlatego wiodło mu się dobrze, i był w domu swego pana, Egipcjanina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan był z Józefem, tak że wiodło mu się dobrze, i przebywał w domu pana swego, Egipcjanina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak był z Józefem, dlatego dobrze mu się powodziło, gdy przebywał w domu swego pana, Egipcjanina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ JAHWE był z Józefem, dlatego wszystko mu się udawało, gdy był w domu Egipcjanina, swojego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe był z Józefem, dlatego dobrze mu się wiodło w domu jego egipskiego pana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg był z Josefem i wiodło mu się, gdy był w domu swojego pana, Egipcjanina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Господь з Йосифом, і був чоловіком здібним і був при панові в домі єгиптянина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY był z Josefem, więc stał się on mężem szczęśliwym i pozostawał w domu swojego pana, Micrejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE był z Józefem, tak iż stał się on mężem, któremu się szczęściło, i ustanowiono go nad domem jego pana, Egipcjanina. |

1. 1) Lub: któremu dobrze wiedzie się we wszystkim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)